

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 12. Juli 1990

160. Stück

400. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Frankreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluoräthan
401. Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 ADR über die Beförderung von Cyanurchlorid (kristallin) in Transportgefäßen aus Kunststoff mit einem Fassungsraum von höchstens 1 250 Litern
402. Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Silan-Peroxid-Produkten
403. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehr und Nachrichten der Ungarischen Republik gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend Übergangsvorschriften hinsichtlich der ADR-Novelle 1. 1. 1990

400.

(Übersetzung)

ACCORD

entre l'autorité compétente pour l'ADR de la France et le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport de tétrafluoro-1,1,1,2 éthane

1. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 et 2201 de l'ADR, ainsi qu'aux marginaux 211 210 de l'appendice B1a et 212 210 de l'appendice B1b, le tétrafluoro-1,1,1,2 éthane (R 134 a), considéré comme relevant du chiffre 3°a) de la classe 2 de l'ADR, est admis au transport en:
 - bouteille selon marginal 2212, (1)a),
 - récipients selon marginal 2212, (1)b),
 - citernes selon marginal 2212, (1)c), et appendice B1a et B1b.
2. Autres prescriptions
En ce qui concerne leur construction, leurs équipements, leurs épreuves, leur marquage et leur service:
 - les bouteilles et récipients doivent répondre aux prescriptions des marginaux 2202 et 2220,
 - les conteneurs-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B1b,

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Frankreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von 1,1,1,2-Tetrafluoräthan

1. In Abweichung von den Vorschriften der Rn. 2200 und 2201 des ADR sowie der Rn. 211 210 des Anhangs B.1a und 212 210 des Anhangs B.1b wird 1,1,1,2-Tetrafluoräthan (R 134 a), das als Stoff der Klasse 2, Z 3 a) gilt, zur Beförderung zugelassen in:
 - Flaschen gemäß Rn. 2212, 1 a),
 - Gefäßen gemäß Rn. 2212, 1 b),
 - Tanks gemäß Rn. 2212, 1 c) und Anhang B.1a und B.1b.
2. Sonstige Vorschriften
Hinsichtlich Bau, Ausrüstungen, Prüfungen, Kennzeichnung und Verwendung müssen
 - die Flaschen und Gefäße den Vorschriften der Rn. 2202 und 2220,
 - die Tankcontainer den Vorschriften des Anhangs B.1b und

- les véhicules-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B1a,

applicables aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2.

Les épreuves initiales et périodiques doivent être effectuées à une pression manométrique au moins égale à :

- 2,1 MPa (21 bar) pour les bouteilles réceptifs et citernes d'un diamètre ne dépassant pas 1,5 m ;
- 1,8 MPa (18 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m sans protection calorifuge ;
- 1,6 MPa (16 bar) pour les citernes, réceptifs et bouteilles avec protection calorifuge ;

Le degré de remplissage des citernes, réceptifs et bouteilles ne doit pas dépasser 1,04 kg par litre de capacité.

Le remplissage de la matière ne doit être fait qu'à l'état sec dans des contenants secs.

La signalisation, apposée sur les véhicules-citernes ou les conteneurs-citernes d'une capacité supérieure à 3 m³ conformément au marginal 10 500 de l'ADR, portera les numéros d'identification suivants :

- 20 pour celui indiquant le danger,
- 1956 pour celui indiquant la matière.

Par ailleurs, toutes les autres prescriptions de l'ADR, relatives aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2, devront être respectées.

3. Mentions sur le document de transport

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation de la marchandise suivante : « tétrafluoro-1,1,1,2 éthane, classe 2, ADR » ainsi que la mention suivante : « transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR ». La désignation de la marchandise doit être soulignée.

4. Validité

Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation, aux transports entre la France et l'Autriche à compter de la date de la seconde signature.

Fait à Paris, le 15. janvier 1990

L'Autorité Compétente Française pour l'ADR :

E. Berson

Vienne, le 11 juin 1990

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche :

Kafka

- die Tankfahrzeuge den Vorschriften des Anhangs B.1a

entsprechen, die für Stoffe der Klasse 2, Z 3 a) gelten.

Die erstmaligen Prüfungen und die wiederkehrenden Prüfungen müssen bei einem Überdruck von mindestens

- 2,1 MPa (21 bar) für Flaschen, Gefäße und Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,5 m,
- 1,8 MPa (18 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von über 1,5 m ohne wärmeisolierende Schutzeinrichtung,
- 1,6 MPa (16 bar) für Tanks, Gefäße und Flaschen mit wärmeisolierender Schutzeinrichtung durchgeführt werden.

Der Füllungsgrad der Tanks, Behälter und Flaschen, darf 1,04 kg je Liter Fassungsraum nicht übersteigen.

Das Einfüllen des Stoffes darf nur in trockenem Zustand in trockene Behälter erfolgen.

Die Kennzeichnung, die an jedem Tankfahrzeug oder Tankcontainer mit einem Fassungsvermögen von mehr als 3 m³ anzubringen ist, muß folgende Kennzeichnungsnummern tragen :

- 20 für die Kennzeichnung der Gefahr
- 1956 für die Kennzeichnung des Stoffes.

Außerdem sind alle übrigen Vorschriften des ADR betreffend Stoffe der Klasse 2, Z 3 a), einzuhalten.

3. Vermerke im Beförderungspapier

Der Beförderer hat im Beförderungspapier folgenden Vermerk anzubringen : „1,1,1,2-Tetrafluoräthan, Kl. 2 ADR“ sowie den folgenden Vermerk : „Beförderung gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR“.

Die Bezeichnung des Stoffes ist zu unterstreichen.

4. Gültigkeit

Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf im Verkehr zwischen Frankreich und Österreich ab dem Datum der zweiten Unterschrift.

Paris, den 15. Jänner 1990

Die für das ADR zuständige Behörde von Frankreich :

E. Berson

Wien, den 11. Juni 1990

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich :

Kafka

Vranitzky

401.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE CHLORURE CYANURIQUE (CRISTALLIN) DANS DES RÉCIPIENTS DE TRANSPORT EN MATIÈRES PLASTIQUES D'UNE CAPACITÉ MAXIMALE DE 1 250 LITRES

Les autorités compétentes pour l'ADR de l'Autriche et de la République fédérale d'Allemagne conviennent d'apporter la modification suivante à l'accord signé en 1985 à Vienne et à Bonn — numéro d'ordre (CEE/ONU) 1471 — relatif au transport de chlorure cyanurique (cristallin) dans des récipients de transport en matières plastiques d'une capacité maximale de 1 250 litres.

L'alinéa (3) dudit accord sera libellé comme suit:

« Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne. Cependant, il expirera au plus tard à la date d'entrée en vigueur des prescriptions de l'ADR relatives aux grands récipients pour vrac (GRV) en matières plastiques. »

Vienne, le 11 juin 1990

Pour le Ministre Fédéral de l'Économie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 9 avril 1990

L'autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre Fédéral des Transports:

Bredemeier

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM VERKEHRSMINISTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON CYANURCHLORID (KRISTALLIN) IN TRANSPORTGEFÄSSEN AUS KUNSTSTOFF MIT EINEM FASSUNGSRAUM VON HÖCHSTENS 1 250 LITERN

Die für das ADR zuständigen Behörden in Österreich und der Bundesrepublik Deutschland kommen überein, die im Jahre 1985 in Wien und Bonn unterzeichnete Vereinbarung *) über die Beförderung von Cyanurchlorid (kristallin) in Transportgefäßen aus Kunststoff mit einem Fassungsraum von höchstens 1 250 Litern, ECE-Ordnungsnummer 1471, wie folgt abzuändern:

Der Absatz 3 erhält folgende Fassung:

„Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum Inkrafttreten der ADR-Vorschriften für Großpackmittel (IBC) aus Kunststoffen.“

Wien, den 11. Juni 1990

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 9. April 1990

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 532/1985

402.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport des produits silane-peroxyde

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550 et 2551 de l'annexe A de l'ADR les mélanges nommés produits silane-peroxyde consistant de

- 80% au moins et de 94% au plus de vinyltriméthoxysilane avec
- 5% au moins et 15% au plus de peroxyde de cumyle et avec
- 5% au plus du dilaurate de dibutylétain

peuvent être transportés par transports routiers en tant que matières de la classe 5.2 dans les emballages ci-après conformément aux dispositions suivantes:

1. Emballages

- 1.1 Doivent être utilisés:
Fûts en acier avec dessus non amovible avec doublure en matière plastique appropriée (code 1A1 selon l'appendice A.5 à l'annexe A de l'ADR).
- 1.2 Emballages composites (matière plastique) avec un récipient intérieur en matière plastique appropriée et avec un fût protecteur en acier (code 6HA1 selon l'appendice A.5).
- 1.3 Contenance maximale: 220 litres.
- 1.4 Epreuve du type de construction
Les emballages, le cas échéant avec les emballages intérieurs, doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction conformément à l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR. Seront applicables les conditions relatives aux matières du groupe d'emballage II.
- 1.5 Agrément et marquage
- 1.5.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément à l'appendice A.5.
- 1.5.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué conformément au type de construction agréé doit être pourvu du marquage prescrit.

VEREINBARUNG

zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Silan-Peroxid-Produkten

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550 und 2551 der Anlage A des ADR dürfen als Silan-Peroxid-Produkte bezeichnete Mischungen aus

- mindestens 80% und höchstens 94% Vinyltrimethoxysilan mit
- mindestens 5% und höchstens 15% Dicumylperoxid und mit
- höchstens 5% Dibutylzinn-dilaurat

als Stoffe der Klasse 5.2 in den nachstehend beschriebenen Verpackungen unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

- 1.1 Es sind zu verwenden:
Fässer aus Stahl mit nicht abnehmbarem Deckel mit einer Auskleidung aus geeignetem Kunststoff (Kodierung 1A1 gemäß Anhang A.5 zur Anlage A des ADR).
- 1.2 Kombinationsverpackungen (Kunststoff) mit einem Innengefäß aus geeignetem Kunststoff und einer faßförmigen Schutzverpackung aus Stahl (Kodierung 6HA1 gemäß Anhang A.5).
- 1.3 Höchstzulässiger Fassungsraum: 220 l.
- 1.4 Bauartprüfung
Die Verpackungen ggf. mit Innenverpackungen müssen einer Bauartprüfung nach Anhang A.5 zur Anlage A des ADR mit Erfolg unterzogen worden sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe II anzuwenden.
- 1.5 Zulassung und Kennzeichnung
- 1.5.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.
- 1.5.2 Jede auf Grund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.

2. **Autres prescriptions**
Les autres prescriptions relatives aux matières de la classe 5.2, 16°, sont applicables par analogie.
3. **Mentions dans le document de transport**
Le document de transport doit porter — en plus des indications habituelles — la désignation de la matière suivante:
« Produits-silane-peroxyde, 5.2, ADR ».
De plus, l'expéditeur doit compléter le document de transport de la mention suivante:
« Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 11 juin 1990

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 20 octobre 1988

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre Fédéral des Transports:

Bredemeier

2. **Sonstige Vorschriften**
Die sonstigen für Stoffe der Klasse 5.2, Ziffer 16, geltenden Vorschriften sind entsprechend anzuwenden.
3. **Angaben im Beförderungspapier**
Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:
„Silan-Peroxid-Produkte, 5.2, ADR“.
Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken:
„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 11. Juni 1990

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 20. Oktober 1988

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

403.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTRE DES TRANSPORT ET DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE AU TITRE DU MARGINAL 10 602 DE L'ADR RELATIF AUX MESURES TRANSITOIRES CONCERNANT L'AMENDEMENT DE L'ADR DU 1. 1. 1990

1. Par dérogation aux dispositions de l'appendice B.1a

- a) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} mai 1985 et

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTRE FÜR VERKEHR UND NACHRICHTEN DER UNGARISCHEN REPUBLIK GEMÄSS RN. 10 602 ADR BETREFFEND ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN HINSICHTLICH DER ADR-NOVELLE 1. 1. 1990

1. Abweichend von den Vorschriften der Anlage B.1a dürfen

- a) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsatztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Mai 1985 nach den bis zu diesem Zeitpunkt

qui sont conformes aux prescriptions applicables jusqu'à cette date pourront encore être utilisées jusqu'au 31 décembre 1993 dans le transport international même si, en ce qui concerne l'épaisseur de paroi et l'équipements, ces récipients ne satisfont pas aux prescriptions applicables à partir du 1^{er} janvier 1990;

- b) les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} janvier 1990 conformément aux prescriptions de l'ADR et qui sont conformes aux dispositions en vigueur à partir du 1^{er} mai 1985 mais non pas aux prescriptions concernant l'épaisseur de paroi et les équipements, applicables à partir du 1^{er} janvier 1990, pourront encore être utilisées jusqu'au 30 septembre 1999.

2. L'expéditeur devra porter dans le document de transport le mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 10 602 de l'ADR.»

3. Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et de la Hongrie.

En outre, dans le cas d'entrée en vigueur de mesures transitoires divergentes à la Section I/8 de l'appendice B.1a de l'ADR cet accord sera abrogé.

Budapest le 8 juin 1990

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Hongrie:

Gábor Kálmán

Vienne, le 29 novembre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

gültigen Vorschriften des ADR gebaut worden sind und diesen Vorschriften entsprechen, bis 31. Dezember 1993 im internationalen Verkehr weiterverwendet werden, auch wenn sie hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung nicht den ab 1. Jänner 1990 geltenden Vorschriften entsprechen;

- b) festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsatztanks und Gefäßbatterien, die vor dem 1. Jänner 1990 nach den Vorschriften des ADR gebaut wurden und den ab 1. Mai 1985 geltenden Vorschriften entsprechen, nicht aber hinsichtlich Wanddicke und Ausrüstung den Vorschriften, die ab 1. Jänner 1990 gelten, bis 30. September 1999 weiterverwendet werden.

2. Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.

3. Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Republik bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Sie tritt darüber hinaus bei Inkrafttreten abweichender Übergangsbestimmungen im Abschnitt I/8 des Anhanges B.1a des ADR außer Kraft.

Budapest, den 8. Juni 1990

Die für das ADR zuständige Behörde von der Ungarischen Republik:

Gábor Kálmán

Wien, den 29. November 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky